

Défis et transitions, l'eau et le climat

Cours d'arabe en seconde

Découvrir le thème eau et climat arabe 2nde : un document

Lis d'abord ce court article écrit pour ce cours. Il est entièrement vocalisé pour t'aider à bien prononcer les mots nouveaux ; dans les exercices, les textes seront peu ou pas vocalisés, comme dans la presse arabe. Repère à la première lecture les mots qui reviennent : **eau, pluie, ville, énergie**.

عَطَشُ الْمُدُنِ وَحُلُولُ الْمُسْتَقْبَلِ

يُعَدُّ الْعَالَمُ الْعَرَبِيُّ مِنْ أَكْثَرِ مَنَاطِقِ الْعَالَمِ فَقْرًا فِي الْمِيَاهِ. فَالْأَمْطَارُ قَلِيلَةٌ فِي مُعْظَمِ الْبُلْدَانِ، وَالْأَنْهَارُ الْكَبِيرَةُ نَادِرَةٌ، وَدَرَجَاتُ الْحَرَارَةِ تَرْتَفِعُ سَنَةً بَعْدَ سَنَةٍ بِسَبَبِ تَغْيِيرِ الْمُنَاخِ.

وَفِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ، يَزْدَادُ عَدَدُ السُّكَّانِ فِي الْمُدُنِ بِسُرْعَةٍ، لِأَنَّ كَثِيرًا مِنْ أَهْلِ الرِّيفِ يَتْرُكُونَ قُرَاهِمَ بَحْثًا عَنِ الْعَمَلِ. فَتَحْتَاجُ هَذِهِ الْمُدُنُ إِلَى كَمِّيَّاتٍ أَكْبَرَ مِنَ الْمَاءِ لِلشُّرْبِ وَالصَّنَاعَةِ.

أَمَّا الزَّرَاعَةُ فَتَسْتَهْلِكُ الْجُزْءَ الْأَكْبَرَ مِنَ الْمِيَاهِ، وَفِي بَعْضِ الْمَنَاطِقِ يُهْدَدُ التَّصَحُّرُ الْأَرْضِيّ الزَّرَاعِيَّةَ. وَفِي بَعْضِ الْقُرَى الْبَعِيدَةِ، يَقْضِي الْأَطْفَالُ سَاعَاتٍ فِي جَلْبِ الْمَاءِ بَدَلًا مِنَ الذَّهَابِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ.

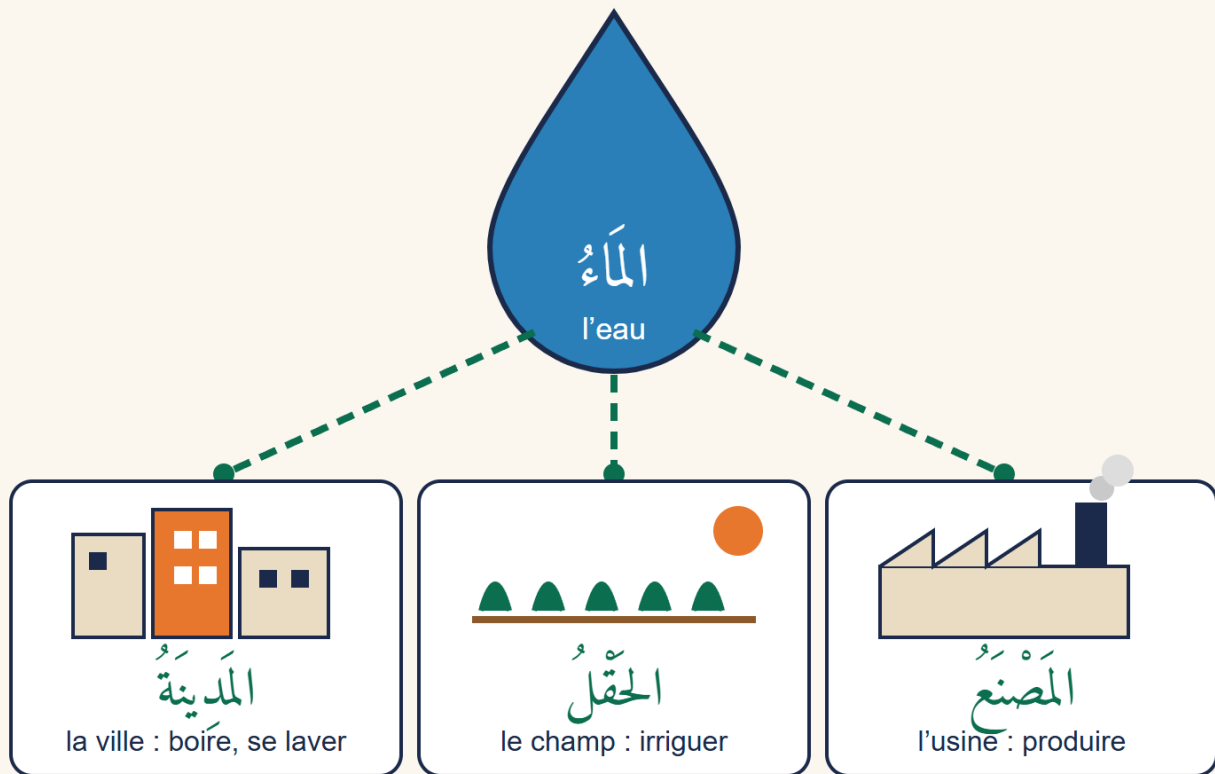
لِذَلِكَ تَعْتَمِدُ دَوْلٌ كَثِيرَةٌ، وَلَا سِيَّمَا فِي الْخَلِيجِ، عَلَى تَحْلِيَةِ مِيَاهِ الْبَحْرِ. لَكِنَّ هَذِهِ التَّقْنِيَّةَ تَحْتَاجُ إِلَى طَاقَةٍ كَبِيرَةٍ، وَلِهَذَا تَسْتَخْدِمُ مَحَطَّاتٌ جَدِيدَةٌ الطَّاقَةَ الشَّمْسِيَّةَ.

وَيَبْقَى تَرْشِيدُ الْإِسْتِهْلَاكِ الْحَلَّ الْأَبْسَطَ: إِصْلَاحُ الْأَنْبَابِ، وَالرِّيُّ بِالتَّنْقِيطِ، وَإِعَادَةُ اسْتِخْدَامِ الْمِيَاهِ الْمُعَالَجَةِ.

Traduction : La soif des villes et les solutions de l'avenir. Le monde arabe est considéré comme l'une des régions du monde les plus pauvres en eau. Les pluies sont rares dans la plupart des pays, les grands fleuves sont peu nombreux, et les températures montent d'année en année à cause du changement climatique. Dans le même temps, la population des villes augmente rapidement, car beaucoup d'habitants de la campagne quittent leurs villages pour chercher du travail. Ces villes ont donc besoin de quantités d'eau plus grandes pour boire et pour l'industrie. Quant à l'agriculture, elle consomme la plus grande partie de l'eau, et dans certaines régions la désertification menace les terres agricoles. Dans certains villages éloignés,

des enfants passent des heures à aller chercher l'eau au lieu d'aller à l'école. C'est pourquoi de nombreux pays, en particulier dans le Golfe, comptent sur le dessalement de l'eau de mer. Mais cette technique demande beaucoup d'énergie ; c'est pourquoi de nouvelles usines utilisent l'énergie solaire. La consommation raisonnée reste la solution la plus simple : réparer les canalisations, irriguer goutte à goutte et réutiliser les eaux traitées.

Une seule goutte d'eau, trois besoins



Une même eau pour trois usages : boire en ville, irriguer les champs, produire à l'usine.

Le document suit un plan très classique, que tu peux réutiliser à l'écrit : **constat** (le manque d'eau), **causes** (climat, croissance des villes, agriculture), **conséquences** (désertification, enfants privés d'école), puis **solutions** (dessalement, économies d'eau).

Le vocabulaire de l'eau et du climat

Voici les mots indispensables pour parler du sujet. Apprends-les par familles : l'eau elle-même, le climat, les usages, puis les solutions.

Arabe	Français
الماء (ج. المِيَاهُ)	l'eau (pluriel : les eaux)
ماء عَذْبٌ	de l'eau douce
ماء مَالِحٌ	de l'eau salée
شُحُّ الْمِيَاهِ	la pénurie d'eau

الجَفَافُ	la sécheresse
التَّصَحُّرُ	la désertification
تَغْيِيرُ الْمَنَاحِ	le changement climatique
الإِحْتِبَاسُ الْحَرَارِيُّ	le réchauffement climatique (litt. l'effet de serre)
دَرَجَةُ الْحَرَارَةِ	la température
الْأَمْطَارُ	les pluies
الْمِيَاهُ الْجَوْفِيَّةُ	les eaux souterraines, la nappe
الْبُئْرُ (ج. الْآبَارُ)	le puits (les puits)
السَّدُّ (ج. السُّدُودُ)	le barrage (les barrages)
تَحْلِيَةُ مِيَاهِ الْبَحْرِ	le dessalement de l'eau de mer
مَحْطَّةُ تَحْلِيَةٍ	une usine de dessalement
الرِّيُّ بِالتَّنْقِيطِ	l'irrigation goutte à goutte
الزَّرَاعَةُ	l'agriculture
الصَّنَاعَةُ	l'industrie
الِاسْتِهْلَاكُ	la consommation
تَرْشِيدُ الْإِسْتِهْلَاكِ	la consommation raisonnée, économiser
هَدْرُ الْمَاءِ	le gaspillage de l'eau
الطَّاقَةُ الشَّمْسِيَّةُ	l'énergie solaire
التَّحْضُرُ السَّرِيعُ	l'urbanisation rapide
الرِّيفُ	la campagne
عَدَمُ الْمُسَاوَاةِ فِي التَّعْلِيمِ	les inégalités scolaires
التَّنْمِيَةُ الْمُسْتَدَامَةُ	le développement durable

Attention

المُنَاحُ désigne le **climat** (sur une longue durée), alors que الطَّقْسُ désigne le **temps qu'il fait** aujourd'hui. Le pluriel de مَاءٌ est مِيَاهٌ : on dit مِيَاهُ الْبَحْرِ (l'eau de mer) et الْمِيَاهُ الْجَوْفِيَّةُ (les eaux souterraines). Enfin, الْجَفَافُ (la sécheresse, un manque de pluie) n'est pas التَّصَحُّرُ (la désertification, une dégradation durable des terres).

Comprendre les causes : climat, villes et campagnes

Définition

التَّصَحُّرُ est un masdar de forme V (schème تَفَعَّلُ) formé sur la racine ص ح ر, celle de الصَّحْرَاءُ (le désert). Il désigne le fait qu'une terre autrefois cultivable devient peu à peu un désert. Même schème pour تَغْيِيرُ (changement) et التَّحْضُرُ (urbanisation, sur la racine ح ض ر).

Trois causes se combinent dans la plupart des pays arabes :

- le climat : قِلَّةُ الْأَمْطَارِ (le manque de pluie) et اِرْتِفَاعُ دَرَجَاتِ الْحَرَارَةِ (la hausse des températures) ;
- l'urbanisation rapide : يَتْرُكُ أَهْلُ الرِّيفِ قُرَاهُمْ (les habitants de la campagne quittent leurs villages) et les villes doivent fournir beaucoup plus d'eau ;
- les usages : l'agriculture, et en particulier l'irrigation, consomme la plus grande partie de l'eau douce.

Ces difficultés ne touchent pas tout le monde de la même façon. Dans les zones rurales éloignées, la corvée d'eau prend du temps aux familles, et ce temps manque parfois pour l'école : c'est l'une des sources de عَدَمُ الْمُسَاوَاةِ فِي التَّعْلِيمِ (les inégalités scolaires) entre villes et campagnes.

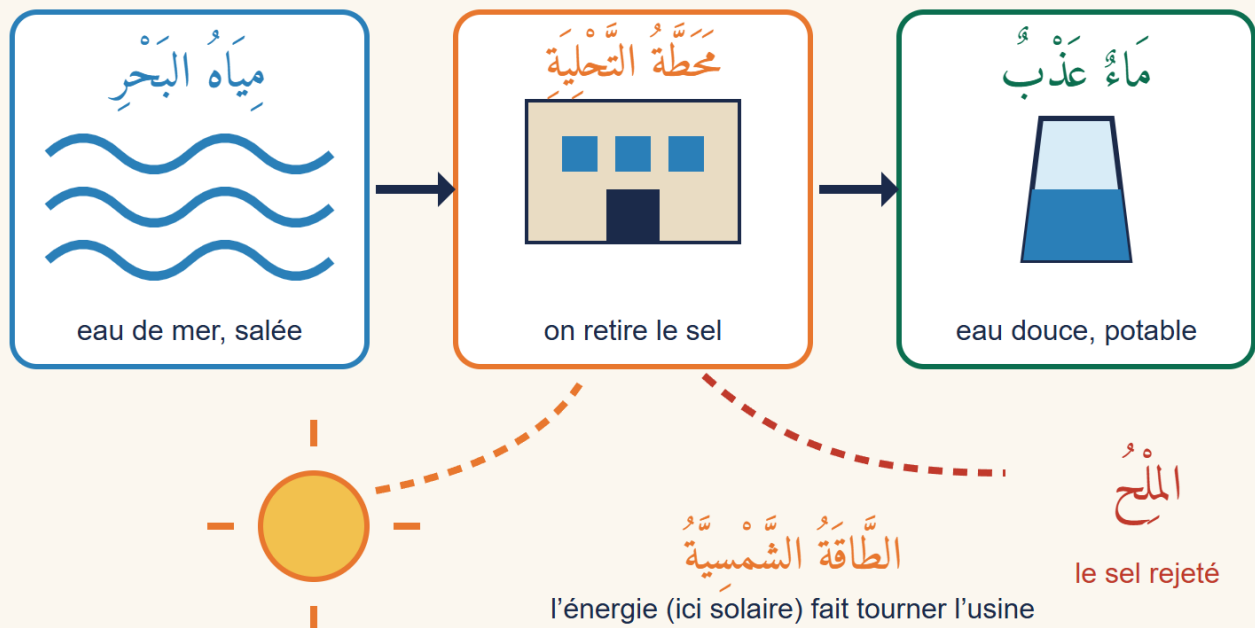
Culture

Depuis des siècles, les oasis du Sahara, au Maroc et en Algérie, sont irriguées par des galeries souterraines creusées à la main, appelées الْخَطَّارَةُ *al-khaṭṭāra* au Maroc et الْفَقَّارَةُ *al-faqqāra* en Algérie : l'eau de la nappe y coule lentement par gravité jusqu'aux jardins. Plus récemment, trois conférences de l'ONU sur le climat (COP) se sont tenues dans le monde arabe : à Marrakech en 2016, à Charm el-Cheikh en 2022 et à Dubaï en 2023.

Les solutions : dessaler, économiser, partager

تَحْلِيَةُ مِيَاهِ الْبَحْرِ consiste à retirer le sel de l'eau de mer pour obtenir une eau douce et potable. Les pays du Golfe, qui ont peu de rivières mais un long littoral, sont parmi les plus grands utilisateurs de cette technique. Elle a deux limites : elle consomme beaucoup d'énergie et rejette une eau très salée dans la mer.

Le dessalement de l'eau de mer, étape par étape



Le principe du dessalement : de l'eau de mer à l'eau douce, grâce à l'énergie.

Exemples à réutiliser :

تَحْتَاجُ تَحْلِيَةُ مِيَاهِ الْبَحْرِ إِلَى طَاقَةٍ كَبِيرَةٍ.

Le dessalement de l'eau de mer demande beaucoup d'énergie.

يُوفِّرُ الرِّيُّ بِالتَّنْقِيطِ كَمِّيَّاتٍ كَبِيرَةً مِنَ الْمَاءِ.

L'irrigation goutte à goutte économise de grandes quantités d'eau.

يَجِبُ عَلَيْنَا تَرْشِيدُ اسْتِهْلَاكِ الْمَاءِ.

Nous devons économiser l'eau (consommer l'eau de façon raisonnée).

Expliquer causes et conséquences en arabe

Pour parler du sujet à l'oral comme à l'écrit, tu dois enchaîner les idées. Deux outils expriment la cause, et ils ne se construisent pas de la même façon.

Règle

بِسَبَبِ الْجَفَافِ (à cause de) est suivi d'un **nom au génitif**, souvent un masdar :
بِسَبَبِ قِلَّةِ الْأَمْطَارِ (parce que) est suivi d'une **phrase** dont le sujet se met à
 l'**accusatif** : **لِأَنَّ الْأَمْطَارَ قَلِيلَةً** (parce que les pluies sont rares). La conséquence s'introduit
 par **لِذَلِكَ** (c'est pourquoi) ou par **فَ** (donc, alors).

Exemple

جَفَّتِ الْآبَارُ لِأَنَّ الْأَمْطَارَ قَلِيلَةً.

Les puits se sont asséchés parce que les pluies sont rares.

جَفَّتِ الْآبَارُ بِسَبَبِ قِلَّةِ الْأَمْطَارِ.

Les puits se sont asséchés à cause du manque de pluie.

ارْتَفَعَتْ دَرَجَاتُ الْحَرَارَةِ، لِذَلِكَ زَادَ اسْتِهْلَاكُ الْمَاءِ.

Les températures ont augmenté ; c'est pourquoi la consommation d'eau a augmenté.

Pour opposer deux idées, utilise لَكِنَّ (mais), lui aussi suivi de l'accusatif : لَكِنَّ هَذِهِ التَّقْنِيَّةَ : مُكَلِّفَةٌ (mais cette technique est coûteuse). Pour présenter un nouvel acteur, ... أَمَّا ... فَ... (quant à...), أَمَّا الزَّرَاعَةُ فَتُسْتَهْلَكُ الْكَثِيرَ : (quant à l'agriculture, elle consomme beaucoup).

Attention

Un pluriel de choses ou d'idées s'accorde au **féminin singulier** : on écrit الْأَمْطَارُ قَلِيلَةً et السُّدُودُ الْكَبِيرَةُ, jamais « الْأَمْطَارُ قَلِيلٌ ».

À retenir

- Le monde arabe compte parmi les régions les plus pauvres en eau : شَحُّ الْمِيَاهِ, الْجَفَافُ, التَّصَحُّرُ, تَغْيِيرُ الْمُنَاخِ.
- Les causes : climat plus chaud, التَّحَضُّرُ السَّرِيعُ, agriculture très consommatrice ; une conséquence sociale : عَدَمُ الْمُسَاوَاةِ فِي التَّعْلِيمِ.
- Les solutions : تَحْلِيَّةُ مِيَاهِ الْبَحْرِ, الرِّيُّ بِالتَّنْقِيطِ, تَرْشِيدُ الْإِسْتِهْلَاكِ, énergie solaire.
- بِسَبَبِ + nom au génitif ; لِأَنَّ + sujet à l'accusatif ; لِذَلِكَ pour la conséquence.
- Plan utile : constat, causes, conséquences, solutions.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur l'eau et le climat, puis vérifie tes acquis avec le QCM sur l'eau et le climat. Pour présenter un document de ce type à l'oral, relis le cours rendre compte d'un document, et pour défendre une opinion, le cours argumenter et nuancer.